Conseil d'Etat — Raad van State
Législation — Wetgeving
26 NOV. 1956
coördinatie (1)

VVV. L.5470/1.

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 30e oktober 1956 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de inrichting van vervolmakingscursussen voor land- en tuinbouwvoordrachtgevers", heeft de 8e november 1956 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 30 octobre 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'organisation de cours de perfectionnement pour conférenciers agricoles et horticoles", a donné le 8 novembre 1956 l'avis suivant :

Het eerste lid van de aanhef is overbodig en dient te worden weggelaten.

In het tweede lid is het opschrift van de wet van 15 november 1919 niet juist aangehaald.

Men stelle dit lid als volgt :

"Gelet op de wet van 15 november 1919 tot wijziging der wet van 4 april 1890 op het landbouwonderwijs, inzonderheid op artikel 1, derde lid, 3°;".

In artikel 1, eerste lid, vervange men de woorden "personen welke belast werden met" door "personen die belast zijn met".

In artikel 1, tweede lid, vervange men het woord "onkosten" door het woord "kosten", en in artikel 3 het woord "verplaatsingsonkosten" door "reiskosten".

In artikel 2 vervange men de woorden "Voor demonstratieve (praktische) voordrachten" door de woorden "Voor de met practische demonstraties gepaard gaande voordrachten".

In artikel 4 vervange men de woorden "die zich over meer dan 10 km (heen en terug) moeten verplaatsen" door "die een afstand van meer dan 10 km (heen en terug) moeten afleggen".

L'alinéa 1er du préambule est superflu et doit être omis.

Dans la version néerlandaise, l'alinéa 2 ne reproduit pas l'intitulé exact de la loi du 15 novembre 1919. Cet alinéa devrait être rédigé comme suit :

"Gelet op de wet van 15 november 1919 tot wijziging der wet van 4 april 1890 op het landbouw-onderwijs, inzonderheid op artikel 1, derde lid, 3°;".

Dans la version française du même alinéa, le mot "spécialement" devrait être remplacé par "notamment".

Dans la version néerlandaise, il conviendrait à l'article 1er, alinéa 1er, de **remplacer** les mots "personen welke belast werden met" par "personen die belast zijn met".

Dans la version néerlandaise, il conviendrait, à l'article 1er, alinéa 2, de substituer le mot "kosten" au mot "onkosten", et à l'article 3, le mot "reiskosten" au mot "verplaatsingsonkosten".

A l'article 2, les mots "Pour les leçons démonstratives (pratiques)" devraient être remplacés par "Pour les leçons comportant des démonstrations pratiques".

Dans la version néerlandaise, il conviendrait, à l'article 4, de remplacer les mots "die zich over meer dan 10 km (heen en terug) moeten verplaatsen" par "die een afstand van meer dan 10 km (heen en terug) moeten afleggen".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	D. DECLEIRE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	G. VAN BUNNEN, K. REES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	L. FREDERICQ, F. DUCHENE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. DECLEIRE. Het verslag werd uitgebracht door de H. DEBAEDTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M. DEBAEDTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) D. DECLEIRE.